Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usunęli przy tym obcych bogów spośród siebie i służyli JAHWE – i zniecierpliwiła się Jego dusza\* niedolą Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto usunęli spośród siebie obce bóstwa i służyli JAHWE. On natomiast zniecierpliwił się niedolą Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrzucili więc obcych bogów spośród siebie i służyli JAHWE, a *PAN* wzruszył się niedolą Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyrzucili bogi cudze z pośrodku siebie, a służyli Panu, i użalił się Pan utrapienia Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to mówiąc, wszystkie bałwany cudzych bogów z granic swoich wyrzucili i służyli JAHWE Bogu, który się użalił nędze ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyrzucili spośród siebie cudzych bogów, których mieli, a służyli Panu. Wtedy nie mógł Pan dłużej znosić ucisku Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usunęli więc obcych bogów spośród siebie i zaczęli służyć Panu. Wtedy zniecierpliwił się Pan niedolą Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usunęli obce bóstwa spośród siebie, i służyli JAHWE. Wówczas On użalił się nad niedolą Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usunęli obce bóstwa spośród siebie i zaczęli służyć JAHWE. Wówczas ulitował się On nad uciskanym Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usunęli obce bóstwa spośród siebie, i służyli Jahwe. Toteż użalił się On nad udręką Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, якщо по правді і в досконалості вчинили ви, і поставили Авімелеха, і якщо добре вчинили ви з Єроваалом і з його домом, і якщо за віддачею його рук вчинили ви йому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem usunęli spośród siebie cudze bóstwa oraz służyli WIEKUISTEMU; tak, że wyczerpała się Jego cierpliwość wobec nędzy Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli usuwać spośród siebie cudzoziemskich bogów i służyć JAHWE, tak iż jego dusza zniecierpliwiła się z powodu niedoli Izraela. |

1. 1) zniecierpliwiła się Jego dusza, נַפְׁשֹו וַּתִקְצַר : idiom: skróciła się Jego dusza. [↑](#footnote-ref-2)